

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyprawili więc skrzynię Bożą do Ekronu. A gdy skrzynia Boża przybyła do Ekronu,* Ekronici zaczęli krzyczeć tymi słowami: Sprowadzili** do nas skrzynię Boga Izraela, aby pozbawić życia nas i nasz lud!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyprawili zatem skrzynię Bożą do Ekronu. Gdy skrzynia Boża znalazła się w Ekronie, Ekronici zaczęli się burzyć: Dlaczego sprowadziliście do nas skrzynię Boga Izraela? Po to, by pozbawić życia nasz lud?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłali więc arkę Boga do Ekronu. A gdy arka Boga przybyła do Ekronu, Ekronici zawołali: Przynieśli do nas arkę Boga Izraela, aby zgładzić nas i nasz lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odesłali tedy skrzynię Bożą do Akkaronu; a gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaronu, krzyčeli Akkaronczycy, mówiąc: Przyprawiono do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas wymordowano z ludem naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłali tedy skrzynię Bożą do Akkarona. A gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaron, zawołali Akkaronczycy, mówiąc: Przywieźli do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas pobiła i lud nasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłali więc Arkę Bożą do Ekronu. Gdy Arka Boża miała przybyć do Ekronu, zawołali jego mieszkańcy: Przynieśli mi Arkę Boga Izraela, aby mnie i lud mój oddać na zatracenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprawili więc Skrzynię Bożą do Ekronu. A gdy Skrzynia Boża dotarła do Ekronu, wołali Ekronici: Sprowadzili do nas Skrzynię Boga izraelskiego, aby pozbawić życia nas i lud nasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłali więc Arkę Boga do Ekronu. Kiedy Arka Boga przybyła do Ekronu, Ekronici wołali: Sprowadzili do nas Arkę Boga Izraela, by uśmiercić nas i nasz lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niezwłocznie więc odesłali Arkę Bożą do Ekronu. Ale kiedy arka przybyła do Ekronu, jego mieszkańcy zaczęli głośno wołać: „Sprowadzili do nas Arkę Boga Izraela, aby nas wszystkich wytracić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłali przeto Arkę Bożą do Ekronu. Gdy Arka Boża przybyła do Ekronu, zawołali Ekronici: - Przynieśli do mnie Arkę Boga izraelskiego, by zgładzić mnie i mój lud!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посилають божий кивот до Аскалоні, і сталося, як ввійшов божий кивот до Аскалона, і закричали Аскалоніти, кажучи: Навіщо ви повернули до нас кивот Бога Ізраїля, щоб убити нас і наш нарід?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wysłali Arkę Boga do Ekronu. Ale gdy Arka Boga

¹⁾ A gdy skrzynia Boża przybyła do Ekronu : brak w klkn Mss G Mss S Tg Mss Vg Mss.

²⁾ sprowadzili, הָבִיאוּ ; wg 4QSam a : Dlaczego sprowadziliście, הַסְבִּיחוּ לָמָּה, por. G: τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς.

³⁾ Wg MT: mnie i mój lud, pod. w. 11; tak wołali poszczególni Ekronici albo taką opinię wyraził ich przedstawiciel, może władca Ekronu.

	dynamiczny	Gdańska	przybyła do Ekronu, Ekrończycy biadali, wołając: Sprowadzili mi Arkę Boga izraelskiego, by wydać na śmierć mnie, wraz z moim ludem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłali więc Arkę prawdziwego Boga do Ekronu. A gdy tylko Arka prawdziwego Boga dotarła do Ekronu, Ekronici podnieśli krzyk, mówiąc: "Przenieśli do mnie Arkę Boga Izraela, żeby uśmiercić mnie i mój lud!"